

Contents

Abbreviations / 9

Introduction / 11

Part 1: The Necessity, Goals, and Methods of Bible Translation

1. Why Do We Need Bible Translation? / 15
2. What Should Be the Goals of Bible Translation? / 21
3. What Are the Main Philosophies or Methods of Translation? / 29
4. What Are the Strengths and Weaknesses of Formal Equivalence? / 37
5. What Are the Strengths and Weaknesses of Functional Equivalence? / 45
6. Are There Approaches That Go Beyond Formal and Functional Equivalence? / 51

Part 2: Preparing to Translate

7. Which Books Should Be Included in a Bible Version? / 61
8. Which Manuscripts Should a Bible Version Follow? / 69
9. What Other Decisions Must Translators Make? / 77

Part 3: Challenges for Translators

A. Lexical Issues

10. What Are the Challenges of Translating Words? / 85
11. What Are the Challenges of Translating Collocations? / 93

B. Figurative Language

12. What Are the Challenges of Translating Idioms? / 103
13. What Are the Challenges of Translating Poetry and Metaphorical Language? / 111
14. What Are the Challenges of Translating Other Figures of Speech? / 119

C. Cultural Differences

15. What Are the Challenges of Translating Implicit Material? / 127
16. What Are the Challenges of Translating Euphemisms and Other Cultural Features? / 135
17. What Are the Challenges of Translating Weights, Measures, Money, and Time? / 143

D. Gender Issues

- 18. What Are the Issues Related to Gender Language in Bible Translation? / 153
- 19. What Are the Main Translation Issues in the Gender-Language Debate? / 161
- 20. What Are Some Controversial Issues Related to Gender Translation? / 171

E. Issues of Style, Structure, and Format

- 21. How Do Translators Determine Chapters, Verses, Paragraphs, and Sections? / 179
- 22. What Challenges Arise in Translating Language Related to God? / 187

Part 4: The History of (English) Bible Translation

- 23. What Were the Earliest Translations of the Bible? / 197
- 24. What Were the Earliest English Translations of the Bible? / 205
- 25. What Is the King James Version, and How Did It Come to Be? / 213
- 26. Is the King James Version the Most Accurate English Version Today? / 221
- 27. What's Wrong with the NT Manuscripts Behind the King James Version? / 231
- 28. When Was the King James Version Revised and Why? / 239
- 29. What Have Been the Main Roman Catholic Versions of the Bible? / 247
- 30. What Were the Earliest Natural-Language English Versions? / 255

Part 5: Contemporary English Versions

- 31. What Are the Most Popular Formal Equivalent Versions Today? / 265
- 32. What Are the Most Popular Functional Equivalent Versions Today? / 273
- 33. What Are the Most Important Mediating Versions Today
(apart from the NIV)? / 281
- 34. What Is the Most Popular English-Language Bible Today? / 289
- 35. Which Versions Blur the Line Between Translation and Commentary? / 295
- 36. Which Versions Most Radically Recontextualize the Bible? / 303

Part 6: International Bible Translation

- 37. What Are the Main Bible Versions in the World's Major Languages? / 313
- 38. How Many Languages Still Need a Bible, and Who Is Doing This Work? / 321
- 39. What Are Some of the Challenges Faced by International Bible Translators? / 329
- 40. What Is the Controversy in Translating "Son of God" in Muslim Contexts? / 337

Select Resources for Further Study / 345

Scripture Index / 347